

六世达赖喇嘛 仓央嘉措秘传

阿旺伦珠达吉 著 庄晶 译



六世达赖喇嘛
仓央嘉措秘传

阿旺伦珠达吉 著
庄晶 译

图书在版编目(CIP)数据

六世达赖喇嘛仓央嘉措秘传/阿旺伦珠达吉著;庄晶译.

—北京:中国藏学出版社,2010.4

ISBN 978-7-80253-254-0

I. ①六... II. ①阿... ②庄... III. 仓央嘉措(1683~1706)
—传记 IV. B949.92

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第064780号

六世达赖喇嘛仓央嘉措秘传

作 者 阿旺伦珠达吉
译 者 庄晶
出版发行 中国藏学出版社
印 刷 北京隆昌伟业印刷有限公司
开 本 640×965毫米 1/16
印 张 7
字 数 65千
印 数 8000册
印 次 2010年5月第1版第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-80253-254-0/B·87

定 价:18.00元



译者导言

六世达赖喇嘛仓央嘉措算得上西藏历史上一位特殊人物，引起了人们的很大兴趣。《仓央嘉措情歌》原来在藏族地区就脍炙人口，30年代初于道泉教授将它附以汉英译文^①出版之后，更在国内外引起了进一步的反响。但是关于这位喇嘛的生平，一直是众说纷纭。坊间市廛，流传着不少有关他的轶事趣闻，在这位历史人物的身上，披上了一层神秘的薄纱。

一方面是神圣的喇嘛，执掌着西藏宗教和政治的最高权柄；一方面却又是寻芳猎艳、吟诗悖律的情种，这实在是一个奇特的形象。对他的身世、作品，特别是结局的探讨，则不仅是西藏文学研究的课题，而且对研究当时的政治、宗教、历史等各个领域，都有着一定的意义。

18世纪的西藏，正是风云变幻的多事之秋。尤其在

^① 于道泉注释并加汉英译文：《第六代达赖喇嘛仓央嘉措情歌。Love Songs of the Sixth Da Lai Lama》1930. 《tshangs-dbyangs-rgya-mtshovi-mgul-glu-snyan-ugrags-kyis-bkod-pa-bzhugs-so》。



五世达赖喇嘛阿旺罗桑嘉措坐化之后，阶级和民族矛盾，发展到新的高峰。第巴·桑结嘉措与拉藏汗之间的斗争，不仅反映了统治阶级内部的矛盾，同时也交叉着中央与地方、西藏与外来势力之间的较量。处于政、教权力最高地位的年轻的仓央嘉措难免成为这种斗争中的牺牲品。他的不容于清廷，并非是“行为不检”或“触犯清规”，问题的症结在于他被看成了桑结嘉措势力的象征。“先是达赖喇嘛身故，第巴匿其事，……又立假达赖喇嘛以惑众人”^①，是仓央嘉措的全部罪名。要害在于是第巴所立，至于风流与否，皇帝佬儿是不太关心的。

其实冤枉。仓央嘉措虽是桑结嘉措所立，但并不与他同心。他的风流倜傥、不守清规的生活是决然无疑的。第巴对此大为恼火，却也无可奈何。这位率性喇嘛为了争取身、心的自由，曾向亲教师班禅罗桑益西纳还自己的居士戒，大声呐喊，宣之于众；寻花问柳，无所忌惮。他也曾拿着一把刀、一条绳，向自己的摄政表示了“不自由，毋宁死”的决心。这些事在一本叫做《六世一切知者仁钦仓央嘉措秘密本生传记》^②的书中有详

① 《清圣祖实录》卷二二七。

② 《thams-cad-mkhyen-Pa-sku-phreng-drug-pa-blo-bzang-rin-chen-tshangs-dbyangs-rgya-mtsho-mchog-gi-thun-mong-ma-yin-bavi-gsang-ba-nges-don-gyimam-par-thar-pa-sgrib-bral-gser-gyi-snye-ma》。



细的记载。这书是第巴·桑结嘉措的作品，而且是原稿，未曾公开刊行，算得上是真正的秘传，是重要的第一手材料。因此，我们没有理由怀疑它的真实性。

但是也有一些人则认为这位喇嘛的风流韵事不过是游戏三昧，形似放荡不羁，实则清静无染。流传着“天天有娇娘做伴，从来未曾独眠。虽有女子做伴，从来没有沾染”的传说。从而对他的《情歌》，从密宗的角度出发，全都能做出宗教上的解释。典型的一首如：

在那东山顶上，
升起了皎洁的月亮。
娇娘的脸蛋儿，
浮现在我的心上。

被解释为修习过程中对本尊的观想。按照恒特罗的法门修习到极高的水平，若达到“真气自在”的境地时，与佛母共同双修，也是密宗师的需要；但在格鲁派中这并不是一个容易得到的借口。许多材料证明，仓央嘉措的放荡生涯是很难用宗教上的需要来解释的。

对于仓央嘉措的生地，材料比较一致。隆多喇嘛说他“生地为沃域松（vog-yul-gsum——三洼地），或以三



湖著名之错那 (mtsho-sna)^①。自称是他弟子的蒙古族喇嘛阿旺多尔济在《秘传》中说他生于“纳拉沃域松 (sna-la-vog-yul-gsum)”。据西藏民院的调查^②，他“原籍是门隅夏日错所属的派嘎”。错那现在是山南的县，从前建过宗，与不丹—印度接壤，居住着藏族和门巴族。调查材料说他是门巴族，而过去的文字资料中俱无记载。究竟出自何族，笔者因缺乏充足证据，不敢妄断是否。

关于他的家庭出身，《隆多全集》和《秘传》中的记载一致：父名扎西丹增，母名次旺拉姆。《秘传》中把他的家族捧得很高，在他父亲的名前冠以日增二字（即持明僧，密宗师），并说是日增白玛岭巴的曾孙；说他的母亲出于王室。不管真实与否，把他说成是宗教世家，宁玛传承，自然是合乎喇嘛教徒们的需要了。而据西藏民院的调查材料讲，仓央嘉措的“父母是贫苦农民。家境本来贫寒……舅父顿巴和姑母又贪财如狼，夺走了他家仅有的财产和房屋。六岁时父亲去世，他随母亲过活。做过放牛娃……”。这些材料无疑是十分宝贵的，但因缺乏详细的调查说明，是否有据可考，又有多少传说故事的佐料在内，则不得而知，只好暂时存

① 《隆多喇嘛全集》za部《klung-rdol-bla-ma-ngag-dbang-blo-bzang-gi-gsung-vbum》za。

② 于乐闻《门巴族民间文学概况》，西藏民族学院科研处编。



疑了。

仓央嘉措生于清康熙二十二年（1683）。不久被第巴·桑结嘉措选为五世达赖的转世灵童，于康熙三十六年（1697）藏历九月七日在浪卡子从五世班禅罗桑益西剃度受戒。同年十月被迎至布达拉官司喜平措大殿坐床。法王的冠冕没戴多久，到了康熙四十六年（1707），即他二十四岁时，桑结嘉措为拉藏汗执杀，仓央嘉措也随着被黜，解送北上。

相似的记载到此为止。关于这位达赖喇嘛以后的命运大致有两种说法：一种认为他于北上的途中死于青海湖边；一种认为那时他并没有死，戏还要继续唱。头一种说法以官方的记叙为代表。《清史稿》载：“四十四年桑结以拉藏汗终为己害，谋毒之，未遂，欲以兵逐之。拉藏汗集众讨诛桑结。诏封为翊法恭顺拉藏汗。因奏废桑结所立达赖，诏送京师。行至青海道死，依其俗，行事悖乱者抛弃尸骸。卒年二十五。时康熙四十六年。”^①（若按汉族用虚岁计年，则与前所引的二十四岁相符。）释妙舟所编《蒙藏佛教史》中也说“年至二十有五，敕入觐。于康熙四十六年行至青海工噶洛地方圆寂”^②。这是属于对仓央崇信的一种说法。但不管是“圆寂”、“道

① 《清史稿》列传三百十二，藩部（八）西藏。

② 释妙舟：《蒙藏佛教史》第4篇第3章第7节。



死”还是“抛弃尸骸”，都是比较模糊的讲法，是所谓“活不见人，死不见尸”了。于道泉教授在《情歌》中讲得比较详细：“拉藏汗乃取得皇帝之同意，决以武力废新达赖而置之死地。即以皇帝诏，使仓央嘉措往北京。而以蒙古卫兵及一心腹大臣伴行。路过哲蚌寺前，寺中喇嘛出卫兵之不意，将仓央嘉措劫去。卫兵遂与寺中喇嘛开战，攻破哲蚌寺，复将仓央嘉措夺回，带往纳革乌喀。康熙四十五年（1706）仓央嘉措二十五岁，在纳革乌喀被杀。而依照汉文的记载则说他到纳革乌喀与青海之间患水肿病而死。”^①病死和被害，在国外也有不同的看法。H·霍夫曼说仓央嘉措是“在青海湖附近去世，很可能是凶死。时在1706年”^②。伯戴克的论述则较为周详，说六世达赖“于1706年11月14日死于公噶瑙湖附近。虽然按意大利传教士的说法，传闻他是被谋害的，但汉、藏的官方记载都说他死于疾病。而我以为没有什么充分的理由可以怀疑它的真实性”^③。在这个问题上，伯戴克参阅了不少汉、藏文和外文资料，包括于道泉教授的《情歌》在内。其他如贝尔（C·Bell）、柔克义（W·W·Rockhill）等人则是很早就持这种看

① 见《仓央嘉措及其情歌研究》“译者小引”。

② Helmut Hoffmann: 《The Religions of Tibet》 VIII P181（李有义教授曾译为中文）。

③ L. pitech 《China and Tibet in the Early 18th Century》 II Lha-bzanghan（1973）。



法的。

总之，道死的说法源于官方记载，而官方和公开的消息则囿于政治上的需要，是难以令人完全信服的。相反的说法，汉文资料见于法尊法师所著《西藏民族政教史》：“次因藏王佛海与蒙古拉桑王不睦，佛海遇害。康熙命钦使到藏调解办理，拉桑复以种种杂言谤毁，钦使无可如何，乃迎大师进京请旨。行至青海地界时，皇上降旨责钦使办理不善，钦使进退维艰之时，大师乃弃舍名位决然遁去。周游印度、尼泊尔，康、藏、甘、青、蒙古等处。宏法利生，事业无边。尔时钦差只好呈报圆寂，一场公案，乃告结束。”^①

牙含章同志在《达赖喇嘛传》中除了引录上面一段文字外还提出了新的看法：“另据藏文十三世达赖传所载：‘十三世达赖到山西五台山朝佛时，曾亲去参观六世达赖仓央嘉措闭关坐静的寺庙。’根据这一记载来看，六世达赖仓央嘉措被送到内地后，清帝即将其软禁在五台山，后来即死在那里，较为确实。”^②

在历辈达赖喇嘛中，六辈达赖仓央嘉措虽然在位不久，但因正处于西藏政治冲突极其尖锐的时期，政权、民族、宗教种种矛盾犬牙交错，斗争剧烈。作为权力象

^① 法尊编：《西藏民族政教史》卷六第六节（1940）。

^② 牙含章：《达赖喇嘛传》（内部资料）上编，第26页，（1963）三联书店。



征的这位喇嘛也就“在劫难逃”了。但是这段公案不能单凭几本史籍的记载来解决。关于他的民间传说固然很多，也不能把道听途说的轶闻传言作为解决问题的依据的。值得重视的是1957年民族社会历史调查中关于内蒙古自治区阿拉善旗的一份报告材料^①。在这份材料中提供了在当地流行的有关六世达赖的身世的传说。从他坐床直到离藏，大致轮廓和一般文字所载没有很大出入，但对此以后的说法就不同了。传说行低袞噶璘后，六世达赖于风雪夜中倏然遁去。先往青海，复返西藏，最后来到阿拉善旗班自尔扎布台吉家（在第一苏木厢根达赖巴嘎），时为康熙五十五年（1716）。六世达赖仓央嘉措三十四岁以后收班自尔扎布台吉的儿子阿旺多尔济为徒，并在当地弘扬佛法。于乾隆十一年（1746），六十四岁时坐化。阿拉善旗有八大寺庙，据说其中著名的广宗寺（成于1757年，位于贺兰山中）即阿旺多尔济遵六世达赖的遗愿所建，内有六世达赖的遗体，供于庙中七宝装成的切尔拉（塔式金龕）内。尊仓央嘉措为该寺的第一代格根，名德顶格根（即上师）。阿旺多尔济任该寺第一代“喇嘛坦”。另传甘肃中卫的一个汉人，因敬奉六世达赖而得子，便替他修了一座庙。庙名朝克

^① 全国人代会民族委员会编：《内蒙古自治区巴彦淖尔盟阿拉善旗情况》（1957.5）。



图库勒（藏语名班第扎木吉陵），即八大寺的昭化寺。六世达赖坐化后，遗体也曾浮屠于此庙。

贾敬颜先生当年曾在阿拉善旗进行过考察，他告诉笔者：直到“文革”前，广宗寺还保存着六世达赖的肉身塔。50年代，寺内主持僧尚出示六世达赖的遗物，内中有女人青丝等物。根据在阿拉善旗的调查情况看来，这里有关仓央嘉措后半生的种种说法，恐怕不是凭空捏造的。笔者认为他在衮噶瑙出走后，最后归宿于阿拉善旗的可能性极大。或者说这是一种到目前为止论据比较充分的看法。

对于仓央嘉措的身世和著作，多年来国内外都有述评。但无论持何种看法，尽量多掌握一些材料，多做些调查研究是十分必要的。过分大胆的推测，令人咋舌的想象，很难得出科学的结论。笔者曾见过一篇论文^①。文中为仓央嘉措的一生做了详细的注解。从他的经历、遭遇和心理状态：诸如乡土风物、情海风波、欢乐痛苦，乃至冲破思想的禁锢，高举反抗的旗帜，云云，全都描绘得活灵活现，令人叹为观止。要写电影和小说，当然可以插上幻想的翅膀，任意在三维空间翱翔。但是要做科学的论述，就一定要严肃的史料支撑，只有在充分地研究各种资料的基础上，经过缜密论证，才能探寻

^① 《试谈仓央嘉措情歌》（青海民院学报1979年3期）。



历史的真谛。有鉴于此，笔者将《秘传》翻译出来，为读者多提供一些有关仓央嘉措的素材，以期抛砖引玉，使有关这方面的研究工作能得到深入的进行。

《仓央嘉措秘传》的藏文本，我最早是在上世纪 50 年代后期见到的，当时曾将其中主要内容信手翻译下来。可惜版本的出处没有记下。80 年代据以翻译的原本是拉萨哲通厦 (bkras-mthong-gshags) 家刊印的木刻版。规格为 46 厘米 × 9 厘米。共 122 页 (p)，藏文全名为“thams-cad-mkhyen-pa-ngag-dbang-chos-grags-dpal-bzang-bovi-rnam-par-thar-pa-phul-du-byung-bavi-mdsad-pa-bzang-povigtam-snyan-lhavi-tamburavi-rgyud-kyi-sgra-dbyangs-zhes-bya-ba-bzhugs-so”（一切知语自在法称祥妙本生记殊异圣行妙音天界琵琶音）。

藏文本每张背面竖眉俱印有“tshangs dbyangs rgya mtshovi gsang rnam”几个字，意即“仓央嘉措秘传”。但译者考虑到另外还有一本真正的“秘传”，即第巴桑结嘉措所记的有关仓央嘉措的一些闺里风流、离经叛道诸般行事。对佛法而言是有悖教律，不登大雅之堂的。这是出于桑结嘉措之手的材料，应算是真正的“秘传”了（这份材料据说只有手稿，未曾刊印）。因此，称本书为《外传》，似乎较妥当一些。

《秘传》作者自称为六世达赖仓央嘉措的“微末弟



子”，名额尔德尼诺门罕阿旺伦珠达吉，又名拉尊·阿旺多尔济（Ae-ti-ni-no-mi-han-ngag-dbang-lhun-grub-dar-gyas-lha-btsun-ngag-dbang-rdo-rje^①）。此人为阿拉善旗当地蒙古族。出生于贵族家庭，生卒年月待考。他也就是阿拉善旗第一大寺广宗寺的第一代喇嘛坦。上述调查材料记载着有关的一段传说：阿旺多尔济从西藏修习回到阿拉善旗后，兼任大喇嘛，想以西藏之法炮制个政教合一的局面。因此不容于当地王爷。他被害死后，头颅埋在定远营南门的石坎下。直到1949年后，广宗寺的喇嘛们进出城门时不敢跨迈门坎，要从两边绕行。

作者的其他著作和生平详情也待查考。此书成于火牛年（1757年）藏历九月。由藏代本哲通·久美甲措（gtsang-mdav-bkras-mthong-vgyur-med-rgya-mtsho）刊印。

原文分三品，前面并有楔子。按照明清以后某些藏文著作的章法，书首书尾和每一段落之后，俱加上一段偈颂体的韵文（thsigs-bcad）。在译文中俱略去。《秘传》的结构基本上是作者以第一人称的口气进行叙述的。第一、二品则于叙事之后加一“gsung”字（“讲说”的敬语）^②，以表明前面是六世达赖亲口所说的经历。本书的

① Ae-ti-ni-no-mi-han 译言额尔德尼法王，是蒙古语。

② 书中仍有“讲说”与作者叙述之人称指代相混处，在汉译文中不好表现。凡此，用圆括号内“编注”予以明确，以方便阅读。——编注



内容与《西藏民族政教史》中的讲法基本吻合，主要是讲仓央嘉措被黜以后在甘、青、康、川、卫、晋、藏，以及尼泊尔、印度，最后在阿拉善旗等处的经历。有许多内容则怪诞离奇，属于“子不语”^①之类的东西，读者们自然也不会当真。发表出来，对于研究六世达赖及当时的宗教、政治、社会、历史等问题，或许会有一点参考的价值。译文中有需注原文者俱用拉丁符号转写与译者注释同放在括号里面。

译文首译于1980年，当时在翻译过程中，于于道泉和李有义教授前受教甚多。有些疑难问题全赖东嘎·洛桑赤列老师帮助解决。又蒙贾敬颜先生授予材料，介绍情况。对诸位前辈的帮助指导，我感激由衷。

《秘传》译文曾于1981年与数首《情歌》等合篇，以《仓央嘉措情歌及秘传》面世。此次，承蒙中国藏学出版社将《秘传》汉译本单独成书，予以出版。值此之际，笔者对译文做了一些梳理和订正，但因译者水平有限，译文中舛讹处自属难免，尚祈读者指教。

2010年4月10日于北京

^① “子不语”：《论语·述而》：“子不语怪力乱神。”后因以“子不语”指怪异的事物。



目 录

译者导言 /1

小引 /1

第一章 神圣上师之诞生、剃度、坐床 /5

第二章 为利益众生而苦行、修持 /10

第三章 驾临多麦造福圣教众生及最后圆寂 /49



小 引

许美多吉协加衮钦别号阿旺却扎嘉措，实讳洛桑仁钦仓央嘉措。他在无数劫前即于色究竟天界证得了无上涅槃，又以无量光佛的首座弟子莲花手观世音菩萨等各界许多化身调伏众生。其圣行无边无际，广大博深，像我等孩童一般蒙昧的人实在难以叙述，难以想象；更难穷其究竟。

圣主上师的功德，都藏而不露，甚至对自己的生地、族裔等等也守口如瓶。种种行事，虽然是常随左右的侍者也难以揣度。圣心圆通深沉，外人每问及“大师诞生何处、是何族裔、高寿几何”时，总是答道：“我自幼浪迹在外，年深日久，父母乡土都忘怀了。”若问尊讳大名，也说：“我没有姓名。”间或有那么一等人，以知情者自诩，问一些似乎知情的话，尊者立即不悦，斥责道：“自己尚且不自知，你知我是谁？”

在此间挂锡稍久之后，有一位密宗师从前藏来了。此人先前对尊者很熟悉，讲了“这位大师就是圣者某某”。尊者立即诅咒他：“让遍入天罚你！”话一说完，